



TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ

YASAMA DÖNEMİ

24

YASAMA YILI

2

SIRA SAYISI: 254

Türkiye Cumhuriyeti ile Brezilya Federatif Cumhuriyeti Arasında Ceza İşlerinde Karşılıklı Adli Yardım Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı ve Dışişleri Komisyonu Raporu
(1/579)



İÇİNDEKİLER

Sayfa

- **1/579 Esas Numaralı Tasarının**
 - TBMM Başkanlığına Sunuş Yazısı 4
 - Gerekçesi 4
- **Dışişleri Komisyonu Raporu** 5
- **Tasarı Metni** 6
- **Dışişleri Komisyonunun Kabul Ettiği Metin** 6
- **Anlaşma Metni** 7

T.C.
Başbakanlık
Kanunlar ve Kararlar
Genel Müdürlüğü
Sayı: B.02.0.KKG.0.10/101-460/985

2/3/2012

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'na hazırlanan ve Başkanlığımıza arzı Bakanlar Kurulu'na 30/1/2012 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti ile Brezilya Federatif Cumhuriyeti Arasında Ceza İşlerinde Karşılıklı Adli Yardım Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.

Recep Tayyip Erdoğan
Başbakan

HAVALE EDİLDİĞİ KOMİSYONLAR (1/579)	
ESAS	Dışişleri Komisyonu
TALİ	Adalet Komisyonu

GEREKÇE

Türkiye Cumhuriyeti ile Brezilya Federatif Cumhuriyeti Arasında Ceza İşlerinde Adli Yardım Anlaşması, iki ülke arasındaki dostluk ve işbirliği ile suçla daha etkili mücadele etme ve ceza işlerinde soruşturma, kovuşturma ve adli işlemlerde her iki ülkenin adli makamlarının etkinliğini artırma arzusu dikkate alınarak, cezai alanda adli yardımlaşmanın hukuki çerçevesini oluşturmak amacıyla hazırlanmıştır.

Anlaşma, taraf devletlerin iç hukukları izin verdiği ölçüde, soruşturma, kovuşturma ve adli işlemler ile suç araçları ve suçtan elde edilen gelirlerin zapt edilmesi ile müsadere edilmesi de dahil olmak üzere, ceza alanlarındaki işlemlerde karşılıklı adli yardımda bulunulmasını öngörmektedir.

Anlaşma ile hızlı ve etkin bir biçimde bilgi paylaşımı ve video konferansla duruşma yapılabilmesi mümkün hale gelmektedir.

Anlaşma, ifade alınması ve delil toplama, tutuklu veya hükümlülerin geçici nakline ilişkin getirdiği düzenlemeler ile ceza işlerinde adli yardımlaşmayı suçla mücadelede etkin bir araç haline getirmektedir.

Dışışleri Komisyonu Raporu

Türkiye Büyük Millet Meclisi

Dışışleri Komisyonu

Esas No: 1/579

Karar No: 217

17 Mayıs 2012

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışışleri Bakanlığı tarafından hazırlanarak Bakanlar Kurulunca 2/3/2012 tarihinde Türkiye Büyük Millet Meclisi Başkanlığına sunulan ve Başkanlıkça 12/3/2012 tarihinde tali komisyon olarak Adalet Komisyonuna, esas komisyon olarak da Komisyonumuza havale edilen "Türkiye Cumhuriyeti ile Brezilya Federatif Cumhuriyeti Arasında Ceza İşlerinde Karşılıklı Adli Yardım Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" Komisyonumuzun 24 üncü Yasama Dönemi 9/5/2012 tarihli 29 uncu toplantısında Dışışleri Bakanlığı ve Adalet Bakanlığı temsilcilerinin de katılımıyla görüşülmüştür.

Komisyonuna havale edilen metinler incelendiğinde 7 Ekim 2011 tarihli Anlaşmanın, suçla daha etkili mücadele etmek ve ceza işlerinde her iki ülkenin adli makamlarının etkinliğini artırmak amacıyla imzalandığı anlaşılmaktadır.

Komisyonumuzda Tasarının tümü üzerinde yapılan görüşmelerde; adli yardım talebinin içeriği ve şekli, tutuklu ve hükümlülerin geçici nakli, belgelerin karşılıklı tebliği ve bilgi paylaşımında bulunulması, suçtan elde edilen gelirlerin ve araçların zaptı ve müsaderesi, video konferansla duruşma, adli yardım konusu bilgilerin gizliliği ve masrafların karşılanması gibi konuları düzenlemek suretiyle iki ülke arasında cezai konularda adli yardımlaşmanın hukuki çerçevesini oluşturan Anlaşmanın onaylanması uygun bulunmuştur.

Tasarının tümü üzerindeki görüşmelerin ardından Tasarı ve gerekçesi Komisyonumuzca benimsenerek oy birliği ile maddelerin görüşülmesine geçilmiştir.

Tasarının 1 inci, 2 nci ve 3 üncü maddeleri ile tümü aynen ve oy birliği ile kabul edilmiştir.

Komisyon üyelerinden Ankara Milletvekili Emrullah İşler ve İzmir Milletvekili Rıfat Sait Komisyon tarafından Tasarı ile ilgili özel sözcü seçilmişlerdir.

Raporumuz, Genel Kurulun onayına sunulmak üzere Yüksek Başkanlığa saygı ile arz olunur.

Başkan	Başkanvekili	Kâtip
<i>Volkan Bozkır</i>	<i>Muhammed Çetin</i>	<i>Gönül Bekin Şahkulubey</i>
İstanbul	İstanbul	Mardin
Üye	Üye	Üye
<i>Osman Faruk Loğoğlu</i>	<i>Ali Rıza Alaboyun</i>	<i>Emrullah İşler</i>
Adana	Aksaray	Ankara
Üye	Üye	(Bu raporun özel sözcüsü)
<i>Mehmet Ali Ediboğlu</i>	<i>Sinan Oğan</i>	<i>Ahmet Berat Çonkar</i>
Hatay	Iğdır	İstanbul
Üye	Üye	Üye
<i>İsmail Safi</i>	<i>Mehmet Muş</i>	<i>Osman Oktay Ekşi</i>
İstanbul	İstanbul	İstanbul
Üye	Üye	Üye
<i>Rıfat Sait</i>	<i>Abdullah Çalışkan</i>	<i>İdris Bal</i>
İzmir	Kırşehir	Kütahya

(Bu raporun özel sözcüsü)

Üye
Aytuğ Atıcı
Mersin

Üye
Akif Çağatay Kılıç
Samsun

HÜKÜMETİN TEKLİF ETTİĞİ METİN

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ İLE BREZİLYA
FEDERATİF CUMHURİYETİ ARASINDA
CEZA İŞLERİNDE KARŞILIKLI ADLİ
YARDIMANLAŞMASININ ONAYLANMASININ
UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN
TASARISI**

MADDE 1- (1) 7/10/2011 tarihinde Ankara’da imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti ile Brezilya Federatif Cumhuriyeti Arasında Ceza İşlerinde Karşılıklı Adli Yardım Anlaşması”nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

DIŞİŞLERİ KOMİSYONUNUN
KABUL ETTİĞİ METİN

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ İLE BREZİLYA
FEDERATİF CUMHURİYETİ ARASINDA
CEZA İŞLERİNDE KARŞILIKLI ADLİ
YARDIMANLAŞMASININ ONAYLANMASININ
UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN
TASARISI**

MADDE 1- Tasarının 1 inci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

MADDE 2- Tasarının 2 nci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

MADDE 3- Tasarının 3 üncü maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

Recep Tayyip Erdoğan

Başbakan

Başbakan Yardımcısı

B. Arınç

Başbakan Yardımcısı

B. Bozdağ

Avrupa Birliği Bakanı

E. Bağış

Çevre ve Şehircilik Bakanı

E. Bayraktar

Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı

T. Yıldız

Gümrük ve Ticaret Bakanı

H. Yazıcı

Kültür ve Turizm Bakanı

E. Günay

Milli Savunma Bakanı

İ. Yılmaz

Başbakan Yardımcısı

A. Babacan

Adalet Bakanı

S. Ergin

Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı

N. Ergün

Dışişleri Bakanı V.

T. Yıldız

Gençlik ve Spor Bakanı

S. Kılıç

İçişleri Bakanı

İ. N. Şahin

Maliye Bakanı V.

N. Ergün

Orman ve Su İşleri Bakanı

V. Eroğlu

Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı

B. Yıldırım

Başbakan Yardımcısı

B. Atalay

Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı

F. Şahin

Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı

F. Çelik

Ekonomi Bakanı V.

E. Günay

Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı

M. M. Eker

Kalkınma Bakanı

C. Yılmaz

Milli Eğitim Bakanı

Ö. Dinçer

Sağlık Bakanı

R. Akdağ

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
İLE
BREZİLYA FEDERATİF CUMHURİYETİ
ARASINDA
CEZA İŞLERİNDE KARŞILIKLI ADLİ YARDIM ANLAŞMASI

Bundan böyle “Taraflar” olarak belirtilecek olan Türkiye Cumhuriyeti ve Brezilya Federatif Cumhuriyeti,

İki ülke arasındaki dostluk bağlarını pekiştirmeyi ve milli egemenlik, hakların eşitliği ve içişlerine karışmama ilkelerine dayanarak ceza işlerinde adli yardımı düzenleme arzusuyla,

Kendi demokratik toplumlarını ve ortak değerlerini koruyarak suçla daha etkili bir şekilde mücadele etme ve ceza işlerinde soruşturma, kovuşturma ve adli işlemlerde her iki ülkenin adli makamlarının etkinliğini artırma isteğiyle,

Yolsuzluk, kara para aklama, yasa dışı insan ticareti, uyuşturucu, ateşli silah, mühimmat ve patlayıcı madde kaçakçılığı, terörizm ve terörizmin finansmanı dâhil olmak üzere ağır suçlarla mücadele etmenin öneminin özellikle *farkında olarak*,

İnsan hakları ve hukukun üstünlüğüne *saygı göstererek*,

Hukuka uygun olarak kurulan tarafsız bir mahkeme tarafından davalıya adil yargılanma hakkını veren kendi hukuk sistemlerinde yer alan teminatları *dikkate alarak*,

Ceza İşlerinde Adli Yardım Anlaşması'nı akdetme arzusuyla ve bu Önsözün uygulanmasını *tanıyarak*,

Ceza İşlerinde Adli Yardım Anlaşması'nın akdedilmesine karar vermişler ve aşağıdaki hususlar üzerinde mutabık kalmışlardır:

Madde 1

Yardımanın Kapsamı

1. Taraflar, işbu Anlaşma'nın hükümleri ve talep edilen Tarafın iç hukuku uyarınca, soruşturma, kovuşturma veya adli işlemler ve suç araçları ve suçtan elde edilen gelirlerin zapt edilmesi, müsadere edilmesi veya bunlara el konulmasıyla bağlantılı olarak alınan her türlü önlem dahil olmak üzere, cezai alanlardaki işlemlerde karşılıklı adli yardımda bulunmayı taahhüt eder.

2. Ceza işlerinde karşılıklı adli yardım aşağıdaki unsurları içerir:

a) belgelerin tebliğ edilmesi,

b) delil niteliğindeki eşya ve belgelerin aranması, el konulması ve teslimi,

c) olay yeri incelemesi, bilirkişi incelemesi, şüpheli ve sanığın sorgulanması ve müşteki, tanık ve bilirkişilerin dinlenmesi,

d) delil, sabıka kaydı ve belgelerin iletilmesi,

e) tutuklu veya hükümlülerin geçici olarak nakli,

f) daha fazla delil sağlanmasına ilişkin talebin bir parçası olarak, gerektiğinde, kişilerin yerlerinin belirlenmesi veya kimliklerinin saptanması,

g) suçtan elde edilen gelirleri ve suç araçlarını belirleme, izini sürme, zapt etme, müsadere etme ve el koyma ve ilgili davalarda yardım,

h) talep edilen Tarafın mevzuatının elverdiği ölçüde diğer yardımlar.

3. Her iki Tarafın mevzuatı uyarınca talebe esas eylemin cezalandırılabilir olup olmadığına bakılmaksızın yardım sağlanır. Delilin aranması ve delile el konulması ya da suçtan elde edilen gelirlerin ve suç araçlarının zaptı veya müsadere edilmesi amacıyla bir talepte bulunulması halinde, talebe esas suçun her iki Tarafın kanununa göre cezalandırılabilir olması şartıyla yardım sağlanır.

4. Bu Anlaşma uyarınca, merkezi makamlarına adli yardım talebi yollama konusunda yetkili olan adli makamlar, talep eden Tarafın iç hukukunda tanımlanan soruşturma, kovuşturma veya adli işlemleri yürütmekle sorumlu veya yükümlü olan makamlardır.

5. Tarafların merkezi makamları, bu Anlaşma uyarınca, adli yardım talebinde bulunmaya yetkili kılınan makamlarını birbirlerine mümkün olan en kısa sürede bildirir. Ayrıca, Taraflardan her birinin merkezi makamları, yetkili kılınan makamlara ilişkin listeyi güncel tutmak amacıyla, gerektiğinde bu listede yapılacak olan her türlü değişikliği birbirlerine bildirir.

Madde 2

Merkezi Makamlar

1. Brezilya Federatif Cumhuriyeti adına merkezi makam Adalet Bakanlığıdır.

2. Türkiye Cumhuriyeti adına merkezi makam Adalet Bakanlığıdır.

3. Bu Anlaşma uyarınca merkezi makamlar, diplomatik kanal hariç bırakılmaksızın, doğrudan birbirleriyle irtibat kurarlar.

4. Bu Anlaşma uyarınca, Taraflar herhangi bir zamanda, herhangi bir makamı merkezi makam olarak belirleyebilirler. Bu hususa ilişkin bildirim diplomatik nota paylaşımıyla yapılır.

Madde 3

Geçici Tedbirler

1. Talep edilen Tarafın yetkili makamı, talep eden Tarafın acil talebi üzerine, talepte amaçlanan işlemin talep edilen Tarafın mevzuatı uyarınca açıkça kabul edilemez veya uygunsuz görülmediği sürece, mevcut durumu ve tehlike altındaki yasal çıkarları korumak veya delili muhafaza altına almak amacıyla geçici tedbirler uygulanır.

2. Bu tedbirler, bütün şartların sağlandığına ilişkin yeterli bilgi olduğu sürece, gecikme tehlikesinin olduğu hallerde talep yapılır yapılmaz uygulanabilir. Geçici tedbirler, talep eden Taraf belirlenen zaman zarfında karşılıklı yardım talebini iletmediği hallerde geçersiz olur.

Madde 4

Talebin Sekli ve İçeriği

1. Ceza işlerinde karşılıklı yardım talebi aşağıdaki hususları kapsar;

a) talep eden makamın adı ve konumu,

b) soruşturma veya davanın konusu,

c) şüpheli, sanık veya hükümlünün yanı sıra kendisinden delil elde edilecek şahısların adları, meskenleri veya ikametgahları ve, mümkün olduğu ölçüde uyrukları, meslekleri, doğum tarihleri ve yerleri ile anne ve baba adları,

d) bu maddenin (c) bendinde belirtilen kişilerin yasal temsilcilerinin adları ve adresleri,

e) talebin amacı ve talebin yerine getirilmesi için taleple ilgili davada uygulanacak kanun hükümleri de dahil olmak üzere, suç teşkil eden unsurların tanımı ve suçun niteliğine ilişkin gerekli bilgi.

2. Gerekli ve mümkün olduğu ölçüde, talep aşağıdaki unsurları içerir:

a) tebliğ edilecek şahsın açık kimliği, doğum tarihi ve yeri, şahsın dava ile ilgisi ve tebliğin yapılacağı yöntem,

b) yeri belirlenecek şahsın kimliği ve bulunduğu yerle ilgili mevcut bilgi,

c) aranacak yerin ve el konulacak eşyaların tam tavsifi,

d) her türlü ifade veya beyanın alınacağı ve kaydedileceği usulün tanımı,

e) şüpheli, sanık veya hükümlü şahsa, müştekiye, tanığa veya bilirkişiye sorulacak soruların bir listesi,

f) talebi yerine getirmede izlenecek her türlü usulün tavsifi,

g) talep eden Tarafın topraklarında bulunması istenilen şahsın hak edeceği harca ve masraflara dair bilgi,

h) talebin yerine getirilmesini kolaylaştırmak amacıyla talep eden Tarafın dikkatine sunulacak diğer bilgiler,

i) gizlilik gereklilikleri.

3. Talepler ve ekindeki belgeler, talep edilen Tarafın mevzuatına göre, talep eden makamın veya eşdeğeri makamın imzasını ve resmi mührünü taşır.

4. Yardım talebi yazılı yapılır. Acil durumlarda, talep edilen makamın merkezi makamı elektronik yolla yapılan talepleri kabul edebilir. Böyle bir istisnai durumda, talep edilen Tarafın merkezi makamı farklı bir süre kabul etmedikçe, talebi takip eden 15 gün içinde yazılı ve imzalanmış aslının gönderilmesiyle talep teyit edilir.

5. Talep edilen Taraf, talep eden Taraftan talebin yerine getirilmesinde gerekli gördüğü ek bilgiyi sağlamasını isteyebilir.

Madde 5

Gizlilik ve Kullanımda Sınırlamalar

1. Talep edilen Taraf, talep üzerine, talebin yapıldığını ya da talebe cevap verildiğini gösterebilecek herhangi bir bilginin gizliliğini sürdürür. Talep, gizlilik ihlal edilmeden yerine getirilemiyorsa, talep edilen Taraf, talep eden Tarafı bu konuda bilgilendirir ve daha sonra talep eden Taraf talebin ne ölçüde yerine getirileceğini belirler.

2. Talep eden Taraf, talep edilen Tarafın ön muvafakati olmadan, işbu Anlaşma uyarınca elde edilen herhangi bir bilgiyi veya delili talepte belirtilen soruşturma veya dava dışındaki bir amaç için kullanmaz veya ifşa etmez.

3. Talebi yerine getirirken talep edilen Tarafça aksi belirtilmedikçe, taleple ilgili kamuya açık adli veya idari bir duruşmada içeriği ifşa edilmiş herhangi bir bilgi veya delil bundan sonra herhangi bir amaç için kullanılabilir.

Madde 6

Taleplerin Yerine Getirilmesi

1. Talep edilen Tarafın merkezi makamı, talebi derhal yetkili makama iletir veya, mümkünse, yerine getirir. Talep edilen Tarafın yetkili makamı talebi yerine getirmek için tüm imkanlarını kullanır.

2. Yetkili makam, talep edilen Tarafın kanun hükümlerinde öngörülen şekilde karşılıklı adli yardım talebini yerine getirir. Ancak, yetkili makam, talep edilen Tarafın hukukuna aykırı olmadığı sürece, talep üzerine, talep eden Tarafın hukukunu uygulayabilir.

3. Talep edilen Taraf, talep eden Tarafın talebi üzerine, talebin yerine getirilme tarihi ve yerini bildirir. Talep edilen Taraf, talebin yerine getirilmesi esnasında talep eden Tarafın ilgili makamlarının bulunmasına izin verebilir.

4. Şayet talep edilen Tarafın merkezi makamı talebin yerine getirilmesinin devam eden soruşturma veya davaya müdahale edeceğini ya da talep edilen Tarafın topraklarındaki herhangi bir şahsın güvenliğine halel getireceğini belirlerse, talep edilen Tarafın merkezi makamı talebin yerine getirilmesini erteleyebilir veya talep eden Tarafın merkezi makamıyla istişarede bulunduktan sonra talebin yerine getirilmesini gerekli olduğu belirlenen şartlara tabi tutabilir. Şayet talep eden Taraf şartlara tabi olan yardımı kabul ederse, bu koşullara uyar.

5. Talep edilen Tarafın merkezi makamı, talep eden Tarafın merkezi makamından talebin yerine getirilebilmesi amacıyla gerekli olabilecek şekilde bilgi sağlamasını veya talep eden Tarafın alınan talebi yerine getirmek için talep edilen Tarafın kanunları uyarınca gerekli olabilecek her türlü adımı atmasını isteyebilir.

6. Talep edilen makam, talebin yerine getirilmesini takiben, talebin yerine getirilmesini teşkil eden belgeleri merkezi makamı aracılığıyla talep eden makama iade eder veya talep eden tarafı talebin neden yerine getirilmediği konusunda sebepleriyle birlikte bilgilendirir.

Madde 7

Talep Edilen Tarafıta İfade veya Delil

1. Şayet talep eden Tarafın yetkili makamı müşteki, tanık veya bilirkişinin huzurunda hazır bulunmasına karar verirse, bu makam mahkeme çağrısının tebliğ edilmesini talebinde belirtir.

2. Talep edilen Taraf, talep eden Tarafın topraklarında gönüllü olarak bulunması istenilen şahsa bunu kabul edip etmediğini sorar. Talep edilen Tarafın merkezi makamı, şahsın cevabını talep eden Tarafın merkezi makamına derhal bildirir.

3. Bu maddenin önceki fıkrasında belirtilen bir talep, mahkeme çağrısına uyulmamasından ötürü herhangi bir para cezasını veya diğer yaptırımı içermez.

4. Müşteki, tanık ve bilirkişilerin harcırah, seyahat ve iaşe giderleri Talep eden Tarafça karşılanır.

5. Uyuğu ne olursa olsun talep eden Tarafın adli makamı önüne gönüllü olarak çıkan müşteki, tanık veya bilirkişi, talep edilen Tarafın topraklarından ayrılmasından önceki eylemlerinden ötürü bu Tarafın topraklarında soruşturulmaz, alıkonulmaz veya mahkum edilmez veya kişisel özgürlüğüne karşı diğer sınırlamalara tabi tutulmaz. Bu şahıslar soruşturma veya kovuşturma işleminin konusunu oluşturan usulî işlemler bakımından da bahsi geçen cezai dokunulmazlıktan faydalanırlar.

6. Şayet müşteki, tanık veya bilirkişi, talep eden Tarafın topraklarında bulunmanın artık gerekli olmadığına ilişkin bildirim yapıldığı tarihi takip eden 15 gün içinde bu ülkeyi terk etmediği takdirde, bu maddenin 5. fıkrasında öngörülen dokunulmazlık sona erer. Müşteki, tanık veya bilirkişinin talep eden Tarafın topraklarını terk etmesini engelleyen bir olay olması durumunda, gecikme süresi bu fıkrada öngörülen 15 günlük süreden muaf tutulur. Talep eden Tarafın merkezi makamı, talep edilen Tarafın merkezi makamını da bu bildirimden haberdar eder.

Madde 8

Tutuklu veya Hükümlülerin Geçici Nakli

1. Talep edilen Tarafın topraklarında tutuklu ya da hükümlü bulunan bir kişinin talep eden Tarafça tanık olarak hazır bulunmasına ihtiyaç duyulması halinde, kişinin kabul etmesi şartıyla, talep edilen Tarafın merkezi makamı, bu kişinin talep eden Tarafın topraklarına geçici olarak nakline rıza gösterebilir.

2. Bu madde uyarınca:

a) Talep eden Taraf, nakledilen kişilerin güvenliğinden sorumludur ve talep edilen Tarafça aksine bir yetki verilmedikçe, nakledilen kişiyi gözaltında tutma yetkisi ve yükümlülüğü vardır.

b) Talep eden Taraf, aksi her iki merkezi makam tarafından kabul edilmedikçe, hazır bulunma gerekliliği sona erer ermez ve her durumda, talep edilen Tarafın topraklarında serbest bırakılması gereken tarihten daha geç olmamak kaydıyla talep amacıyla nakledilen kişiyi talep edilen Tarafa geri gönderir.

c) Talep eden Taraf, nakledilen kişiyi geri göndermek için talep edilen Taraftan suçluların iadesi işlemlerini başlatmasını isteyemez.

d) Talep eden Tarafın topraklarında geçirilen tutukluluk süresi, ilgili kişinin talep edilen Tarafın topraklarında yükümlü olduğu veya olacağı tutukluluk süresinden mahsup edilir.

e) Talep edilen Taraf nakledilen kişinin salıverilmesi gerektiğini bildirirse, kişi talep eden Tarafça salıverilecektir ve bu Anlaşma'nın 7. maddesi uyarınca muameleye tabi olacaktır.

3. Üçüncü bir Devlette tutuklu veya hükümlü olan kişinin tanık olarak bulunmasına ihtiyaç duyulursa, Taraflar kendi topraklarından transit geçişe izin verirler.

Madde 9

Belgelerin Tebliği

1. Talep edilen Taraf, kendi dilinde tercümeleriyle birlikte hazırlanan belgeleri, kendi kanununda öngörülen şekilde tebliğ eder.

2. Alıcının güncel adresi ve belgenin niteliği tebliğ talebinde belirtilir.
3. Belgeler talepte belirtilen adrese tebliğ edilemiyorsa, talep edilen Taraf alıcının güncel adresini belirlemek için gerekli tedbirleri alır. Şayet bu mümkün değilse, talep edilen Taraf, talep eden Tarafı bu konuda bilgilendirir ve belgeleri talep eden Tarafa geri gönderir.
4. Talep eden Tarafın merkezi makamı, bir kişinin talep eden Tarafın topraklarında bir makam ya da mahkemede hazır bulunmasını gerektiren herhangi bir belgenin tebliğini, makam veya mahkemede hazır bulunma tarihinden önce, makul bir zamanda iletir.
5. Talep edilen Taraf, kendi kanununda yazılı olduğu şekilde veya mümkün olması halinde talepte belirtilen şekilde düzenlenen tebellüğ belgesini gönderir. Bu belge tebellüğ tarihi ve yerini ihtiva eder.

Madde 10

Masraflar

1. Talep edilen Taraf, kendi ülkesinde gerçekleşen masrafları karşılar ve aşağıdaki haller dışında masrafların geri ödenmesini isteyemez:
 - a) 7. madde uyarınca bilirkişi ücretleri, kişilerin seyahatiyle ilgili ödenek ve giderler,
 - b) 8. madde uyarınca tutuklu ya da hükümlü kişilerin nakil masrafları.
2. Talebin yerine getirilmesi beklenmedik masrafları veya diğer kaynakları gerektirirse, merkezi makamlar talebin yerine getirilmesini sağlayacak şartlar üzerinde anlaşmaya varmak amacıyla ve masrafların karşılama şekli konusunda görüşürler.

Madde 11

Resmi Kayıtlar

1. Talep eden Taraf, soruşturma, kovuşturma veya adli işlem yürütürken, talep edilen Taraf, kendi yetkili makamlarının tasarrufunda bulunan her türlü belge veya bilgiyi kapsayan halka açık kayıtların kopyalarını, talep üzerine, talep eden Tarafa temin eder.
2. Talep eden Taraf soruşturma, kovuşturma veya adli işlem yürütürken, talep edilen Taraf, kendi yetkili makamlarının tasarrufunda bulunan ancak halka açık olmayan her türde belge veya bilgiyi kapsayan her türlü kaydın kopyasını, kendi yetkili makamlarına açık olduğu ölçüde ve koşulda, talep üzerine, talep eden Tarafa temin edebilir. Talep edilen Taraf, kendi takdirine bağlı olarak, bir talebi bu fıkra uyarınca tamamen ya da kısmen reddedebilir.

Madde 12

Video Konferansla Duruşma

1. Talep edilen Taraf ülkesinde bulunan bir kişinin müşteki, tanık veya bilirkişi olarak talep eden Tarafın merkezi makamı tarafından dinlenmesinin gerekmesi halinde, talep eden Taraf video konferansla duruşma talebinde bulunabilir.
2. Talep edilen Taraf video konferansla duruşma talebini kendi takdirine göre kabul edebilir.
3. 4. maddede tanımlanan bilgilerin yanı sıra, video konferansla duruşma talepleri duruşmada bulunacak makamların adlarını içerir.
4. Bu madde uyarınca herhangi bir Tarafın topraklarında dinlenecek olan müşteki, tanık veya bilirkişinin, ifade vermesi zorunlu olmasına rağmen, ifade vermeyi reddetmesi veya yalan ifade vermesi halinde, Taraflar bu duruma, ulusal soruşturma ve davalarında uygulanan iç mevzuatının aynı şekilde uygulanmasını sağlayan uygun tedbirleri alırlar.

Madde 13

Yardımanın Sınırlandırılması

1. Karşılıklı adli yardım talepleri aşağıdaki durumlarda reddedilebilir:
 - a) Talep edilen Taraf talebin egemenlik, ulusal güvenlik veya kamu düzenine habel getireceği görüşündeysse,
 - b) Talebin yerine getirilmesi talep edilen Tarafça kendi iç hukukuna aykırı görülürse.
2. Adli yardımlaşma talebinin bu maddenin önceki fıkrasının hükümleri uyarınca reddedilmesi halinde, nedenleri belirtilir.

Madde 14

Talebin Dili

1. Yardım talepleri ve destekleyici belgeler, aksi kararlaştırılmadıkça, talep edilen Tarafın diline yapılmış tercümesiyle beraber gönderilir.
2. Talebin yerine getirilmesi sonucu elde edilen belgeler talep edilen Tarafın dilinde olur.

Madde 15

Görüş Alışverişinde Bulunma

1. Tarafların merkezi makamları, herhangi birinin talebi üzerine, işbu Anlaşma'nın genel olarak veya özel bir dava hakkında uygulanmasına ilişkin görüş alışverişinde bulunurlar. Ayrıca, merkezi makamlar işbu Anlaşma'nın uygulanmasını kolaylaştırmak için gerekli olabilecek pratik önlemler konusunda mutabık kalabilirler.

2. Merkezi makamlar, talep üzerine, işbu Anlaşma'ya konu teşkil eden yasal problemlerle ilgili olarak ülkelerindeki mevzuat ve uygulamalar konusunda birbirlerine bilgi verirler.

Madde 16

Belgelerin ve Eşyaların İadesi

Talep eden Tarafın merkezi makamı, işbu Anlaşma'ya göre, talep edilen Tarafın merkezi makamı belgelerin ve eşyaların iadesinden feragat etmedikçe, bir talebin yerine getirilmesi sonucu kendisine sağlanan her türlü belge ve eşyayı mümkün olan en kısa sürede iade eder.

Madde 17

Bilgi Paylaşımı

1. Bir Tarafın merkezi makamı, önceden talep edilmeksizin, alıcı Tarafın soruşturma veya dava açma veya yürütmesine yardımcı olabileceğini ya da işbu Anlaşma uyarınca bu Tarafça bir talep yapılmasına yol açabileceğini düşündüğü bir bilgiyi diğer Tarafın merkezi makamına gönderebilir.

2. Bilgiyi sağlayan Taraf, kendi iç hukukuna göre, bilgiyi alan Tarafın hangi şartlar altında bu bilgiyi kullanabileceğini belirleyebilir. Bilgiyi alan Taraf bu şartlarla bağlıdır.

Madde 18

Onaylama ve Tasdik

Merkezi makamlar tarafından veya diplomatik kanallar kullanılarak gönderilen belgeler, işbu Anlaşma uyarınca, onaylama ve tasdikten muaf tutulur.

Madde 19

Diğer Düzenlemelere Uygunluk

İşbu Anlaşma'da öngörülen yardım ve usuller, Taraflardan herhangi birini, her ikisinin taraf olduğu diğer uluslararası anlaşmalar veya kendi mevzuat hükümleri uyarınca diğer Tarafa yardım etmekten alıkoymaz. Taraflar ayrıca aralarında geçerli olan herhangi bir düzenleme, anlaşma veya uygulama uyarınca birbirlerine yardım sağlayabilirler.

Madde 20

Uyuşmazlıkların Çözümü

İşbu Anlaşma'nın uygulanmasıyla bağlantılı olarak ortaya çıkabilecek her türlü ihtilaf merkezi makamlar arasındaki görüşmeler ve, gerekirse, diplomatik kanal yoluyla çözülür.

Madde 21

Tasdik, Yürürlüğe Girme, Uygulama ve Fesih

1. İşbu Anlaşma, her bir tarafça bu Anlaşma'nın yürürlüğe girmesi için kendi Anayasal gerekliliklerinin yerine getirildiğine ilişkin en son yazılı bildirim yapıldığı tarihten itibaren 30'uncu günde yürürlüğe girer.

2. İşbu Anlaşma, talebe konu suça esas eylem veya ihmaller Anlaşma'nın yürürlüğe girmesinden önce işlenmiş olsa bile, yürürlüğe girmesinden sonra yapılan taleplere uygulanır.

3. İşbu Anlaşma süresiz yürürlükte kalır. Taraflardan her biri, diğer Tarafa yazılı bildirimde bulunmak suretiyle herhangi bir zamanda Anlaşma'yı feshedebilir.

4. Fesih, diğer Tarafın bu bildirim aldığı tarihten 6 ay sonra yürürlüğe girer.

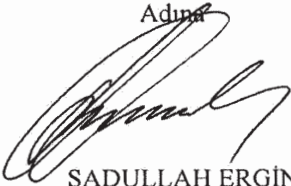
5. Fesih halinde, işbu Anlaşma derdest talepler için geçerli olmaya devam eder.

İşbu belgenin kanıtı olarak, kendi hükümetleri tarafından usulünce yetkili kılınan aşağıdaki imza sahipleri işbu Anlaşma'yı imzalamıştır.

İşbu Anlaşma Ankara'da 7 Ekim 2011 tarihinde Türkçe, Portekizce ve İngilizce dillerinde ikişer nüsha ve her biri esas metin olarak düzenlenmiştir. Yorumlamada ihtilaf halinde İngilizce metin esas alınır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ

Adına

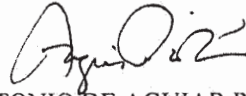


SADULLAH ERGİN

ADALET BAKANI

FEDERATİF BREZİLYA CUMHURİYETİ

Adına



ANTONIO DE AGUIAR PATRIOTA

DIŞ İLİŞKİLER BAKANI

